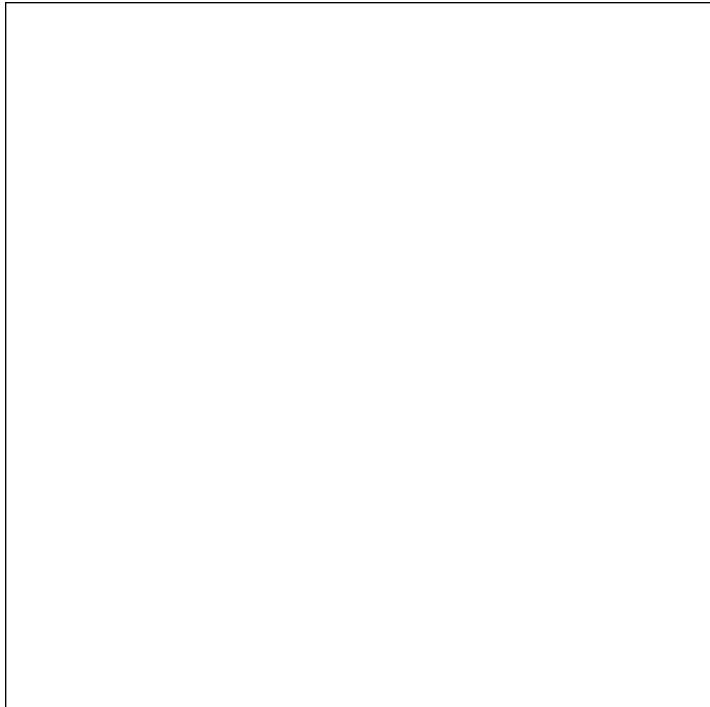




(uten bilde)

- III nivå 4
- Vietnamese / norsk
- Phuong Nguyen
- Catherine Groenewald
- Ursula Natfjula



Bestemors bananar

Những quả chuối của bà

Những quả chuối của bà / Bestemors

barnebøker.no

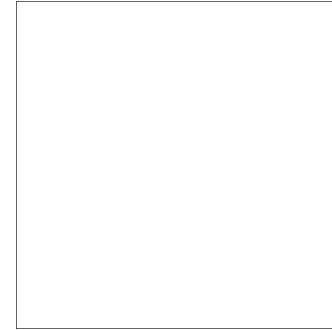
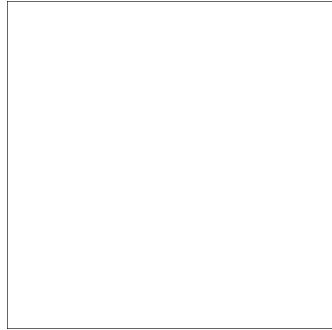
**Barnebøker for Norge**



Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Phuong Nguyen (vi), Espen Strange-  
Illustrert av: Catherine Groenewald  
Skrevet av: Ursula Natfjula  
Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)

**bananar**



Vườn của bà rất tuyệt, có nhiều lúa miến, kê, và sắn. Nhưng ngon nhất vẫn là chuối. Dù bà có nhiều cháu, tôi vẫn thầm nghĩ rằng tôi là người bà yêu thích nhất. Bà thường mòi tôi tới nhà. Bà cũng kể cho tôi nghe nhiều bí mật nho nhỏ. Nhưng có một bí mật mà bà không bao giờ kể cho tôi nghe, đó là nơi mà bà ủ chín chuối.

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalte meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.

Tối ngày hôm đó, tôi bị bố, mẹ, và bà gọi lại. Tôi biết ngay là vì sao. Tối hôm đó, khi tôi đi ngủ, tôi biết rằng mình không thể tiếp tục lấy trộm nữa, không thể lấy trộm của bà, của bố mẹ, và dĩ nhiên là của những người khác.

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

Một ngày nọ, tôi thấy một cái rổ rom để nogai troi bén  
ngoài nhà bà. Khi tôi hỏi bà cái rổ để làm gì, câu trả lời  
dùy nhặt mà tôi nhặt dùroc lá: „Đó là cái rổ thán kí cùa  
bà đây!“ Bên cạnh cái rổ có vải taulà chuoí mà thính  
thoảng bà lết qua lết lại. Tôi to mò hỏi: „Là này dể làm gi  
vậy bà?“ Câu trả lời dùy nhặt mà tôi nhặt dùroc lá: „Đó là  
nhung taulà thán kí cùa bà đây!“

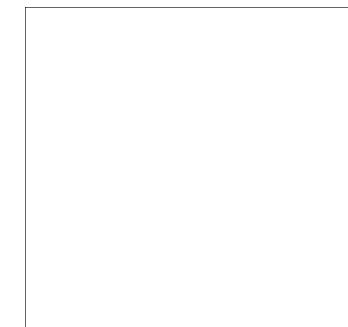
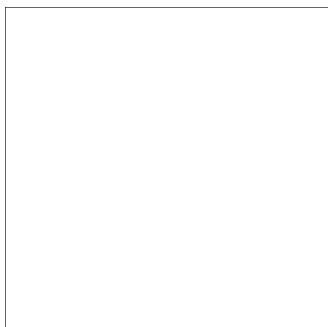
...

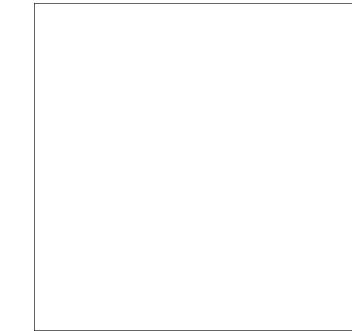
Ein dag såg eg ei stor stråkorg som stod plassert utanfor  
huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for,  
fekk eg svarer: „Det er den magiske korga mi.“ Ved siden  
av korga var det flere bananblad som bestemor sunnede  
frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: „Kva brukar du blada  
til, bestemor?“ spurde eg. Det einaste svareret eg fekk,  
var: „Dei er dei magiske blada mine.“

Ngay hôm sau là ngày đi chở. Bà thực dậy rất sớm. Bà  
lotion mang chuoí chin và săn ra chỗ bán. Ngày đó, tôi  
không chạy với tôi nha bà nữa. Nhưng tôi không thể nào  
tranh mất bà lâu dùroc nữa.

...

Nesten dag var det marknadsdag. Bestemor stod tildleg  
opp. Ho tok alltid med moden bananar og maniok for å  
selja på marknaden. Eg skunda meg ikke for å vitja  
henne den dagene. Men eg kunne ikke vika unna henne  
veldig lenge.





Thật là thú vị khi nhìn bà, chuối, là chuối, và cái giỏ rơm to. Nhưng bà bảo tôi chạy đến nhà mẹ làm việc vặt cho bà. “Bà ơi, xin hãy cho cháu xem bà chuẩn bị...” Bà cứ khăng khăng bảo: “Cháu ơi, đừng có bướng bỉnh nữa nào. Hãy làm như bà bảo đi nhé.”

...

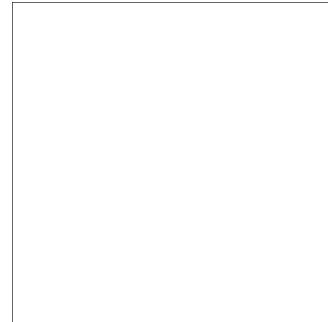
Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend.

“Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” “Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.

Ngày hôm sau, khi bà ở ngoài vườn hái rau, tôi lén vào nhà và trộm nhìn những quả chuối. Chuối chín gần hết rồi. Cảm lòng không được, tôi hái bốn quả. Khi tôi đi rón rén ra ngoài, tôi nghe bà ho bên ngoài. Tôi giấu những quả chuối dưới áo đầm và đi ngang qua bà.

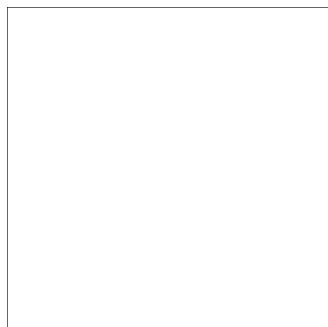
...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, høyrde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gjøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.



Ngày hôm sau, khi bà tôi nha me, tôi chay với tôi nha bà  
để kiêm tra nhung qua cai lán nha. Có một nai chuoí rất  
chín. Tôi hái một quả và giấu trong áo đầm của mình.  
Sau khi che cái rổ lại, tôi ra sau nhà và ăn với quả chuoí.  
Đó là quả chuoí ngọt nhất mà tôi từng ăn.

Khi tôi trở về, bà đang ngồi bên ngoài, nhung không có  
hết roi? Vâ...” Nhungen câu trả lời duy nhất tôi nhận được  
rõ, cũng không có chuoí. “Bà ơi, cái rổ đâu? Chuoí đâu  
tất vong!



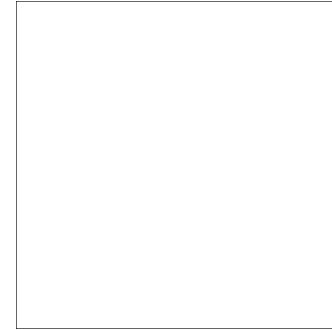
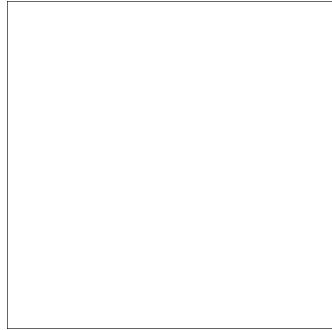
Neste dag, då bestemor kom for å vitja mor mi, skunda  
eg meg av garde til huset hennar for å sjekka bananane  
ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananer der.  
Eg tok ein og gøymede den i kjolen min. Etter at eg hadde  
dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var  
den sotaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

...

Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med  
verken korga eller bananene. „Bestemor, kor er korga,  
kor er bananane, og kor ...“ Men det einaste svareret eg  
fekk, var: „Deli er på den magiske staden min.“ Det var så  
skuffande!

...

Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med  
verken korga eller bananene. „Bestemor, kor er korga,  
kor er bananane, og kor ...“ Men det einaste svareret eg  
fekk, var: „Deli er på den magiske staden min.“ Det var så  
skuffande!



Hai ngày sau, bà bảo tôi đi lấy cây gậy cho bà trong phòng ngủ. Ngay khi tôi mở cửa ra, một mùi chuối chín thơm nức chào đón tôi. Ở trong phòng ngủ là cái giỏ rơm thán kì của bà. Nó được giấu kín trong một cái mền cũ. Tôi giở cái mền lên và ngửi mùi thơm nức.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.

Giọng nói của bà làm tôi giật bắn người khi bà gọi: “Cháu làm gì vậy? Đem cho bà cây gậy nhanh lên nào.” Tôi chạy ra ngoài cùng với cây gậy của bà. Bà hỏi: “Cháu cười gì thế?” Câu hỏi của bà làm tôi nhận ra rằng mình vẫn còn cười vì phát hiện ra nơi thán kì của bà.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.